

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Е.А. Турилова

28 февраля 2025 г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Мухаметшина Э.Е. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), EvEMukhametshina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с pragматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Цель курса 'Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни' - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным (английским) языком письменный перевод, в частности, перевод с английского языка на русский текстов публицистического и научно-популярного жанров, а также текстовых материалов современных блог-постов. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанного вида перевода умений и навыков с учетом особенностей иностранного (английского) языка.

Данная программа разработана для студентов 4 курса, обучающихся по направлению 'Лингвистика', 45.03.02.

Ввиду этого обучающийся по курсу 'Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни', в первую очередь, должен знать: произносительные, лексические и грамматические нормы английского языка в рамках требований, предъявляемых программой; теоретический материал по курсу, а также стилистические и пунктуационные особенности иностранного (английского) языка.

Целью программы является овладение навыками письменного перевода, овладение лексическим материалом по курсу, составление переводческих тематических глоссариев.

Должен уметь:

Обучающийся по курсу 'Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни' должен уметь: правильно излагать речь, как на иностранном (английском) языке, так и на родном (русском); формулировать мысль корректно, по возможности кратко и четко; использовать лексический вокабуляр по темам, предусмотренных программой; продуцировать данный лексический минимум в различных видах письменного перевода в соответствии с ситуацией общения, правильно используя изученные речевые образцы и фразы; соблюдать регистры речевого общения, необходимые в заданной коммуникативной ситуации общения, решая определенные коммуникативные задачи.

Должен владеть:

Для прохождения курса 'Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни' необходимо владеть уровнем владения иностранным (английским) языком не ниже уровня С1; системой знаний о письменном переводе, его видах, по итогам прохождения теоретического курса 'Теория перевода'; знаниями в различных областях, именуемые в учебном материале по курсу, как 'фоновые знания', стилистическими основами английского языка, лингвострановедческими знаниями о стране изучаемого языка для осуществления переводческих приемов и способов на родной (русский) язык .

Для успешного прохождения курса необходимо: 1. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов; 2. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков письменного перевода; 3. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов; 4. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний; 5. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого языка при переводе; 6. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Цель курса 'Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни' - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным (английским) языком письменный перевод, в частности, перевод публицистических текстов, научно-популярной литературы и текстовых материалов современных блог-постов. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей иностранного (английского) языка.

Данная программа разработана для студентов 4 курса, обучающихся по направлению 'Лингвистика', 45.03.02.

В виду этого обучающийся по курсу 'Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни', в первую очередь, должен знать: произносительные, лексические и грамматические нормы английского языка в рамках требований, предъявляемых программой; теоретический материал по курсу, а также стилистические и пунктуационные особенности иностранного (английского) языка.

Целью программы является овладение навыками письменного перевода, овладение лексическим материалом по курсу, составление переводческих тематических глоссариев.

Обучающийся по курсу 'Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни' должен уметь: правильно излагать речь, как на иностранном (английском) языке, так и на родном (русском); формулировать мысль корректно, по возможности кратко и четко; использовать лексический вокабуляр по темам, предусмотренных программой; продуцировать данный лексический минимум в различных видах письменного перевода в соответствии с ситуацией общения, правильно используя изученные речевые образцы и фразы; соблюдать регистры речевого общения, необходимые в заданной коммуникативной ситуации общения, решая определенные коммуникативные задачи.

Для прохождения курса 'Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни' необходимо владеть уровнем владения иностранным (английским) языком не ниже уровня С1; системой знаний о письменном переводе, его видах, по итогам прохождения теоретического курса 'Теория перевода'; знаниями в различных областях, именуемые в учебном материале по курсу, как 'фоновые знания', стилистическими основами английского языка, лингвострановедческими знаниями о стране изучаемого языка для осуществления переводческих приемов и способов на родной (русский) язык .

Для успешного прохождения курса необходимо: 1. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов; 2. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков письменного перевода; 3. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов; 4. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний; 5. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого языка при переводе; 6. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.17.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 22 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 50 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические занятия, в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные работы, в эл. форме	
1.	Тема 1. Введение в курс "Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни". Виды экологических проблем и трудности перевода в сфере экологии.	8	0	0	10	0	0	0	20
2.	Тема 2. Перевод текстов в сфере региональных экологических проблем.	8	0	0	4	0	0	0	10

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-мestr	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стое-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
3.	Тема 3. Перевод текстов в сфере экологии жизни человека.	8	0	0	4	0	0	0	10
4.	Тема 4. Перевод текстов в сфере здорового образа жизни.	8	0	0	4	0	0	0	10
	Итого		0	0	22	0	0	0	50

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Введение в курс "Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни". Виды экологических проблем и трудности перевода в сфере экологии.

В данном разделе учебного курса рассматриваются первоначально: Введение в курс "Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни", где само понятие "экология" изучается как с точки зрения западного видения, так и отечественными учеными, лингвистами и переводчиками. Далее рассматриваются основные виды экологических проблем и трудности перевода в сфере экологии, выделяются основные тенденции в переводе текстов экологической направленности. Наряду с трудностями письменного перевода в сфере экологии как процесса особо отмечается роль переводчика в процессе перевода в этическом аспекте.

Тема 2. Перевод текстов в сфере региональных экологических проблем.

В данном разделе рассматривается тема: "Перевод текстов в сфере региональных экологических проблем", изучаются особенности тематически заданного гlosсария и рассматриваются тексты по заданной тематике с целью обозначения допустимых переводческих ситуаций, с которыми сталкивается переводчик; изучаются региональные реалии, перевод имен собственных, аббревиатур и многое другое. Письменный перевод осуществляется посредством предпереводческого анализа текста, а также включает аннотирование, реферирование, редактирование текстов из англоязычных источников, выделяются основные ошибки при переводе.

Тема 3. Перевод текстов в сфере экологии жизни человека.

В данном разделе рассматривается тема: "Перевод текстов в сфере экологии жизни человека", изучаются особенности тематически заданного гlosсария и рассматриваются тексты по заданной тематике с целью обозначения допустимых переводческих ситуаций, с которыми сталкивается переводчик; изучается основная терминология, идиоматические слова и выражения, а также неофициальная функциональная стилистика английского языка; изучаются тексты публицистического характера, вводится и закрепляется терминологическая база, изучаются особенности тематического вокабуларя, связанного с экологией жизни человека как в сельской, так и в городской среде. Письменный перевод осуществляется посредством предпереводческого анализа текста, а также включает аннотирование, реферирование, редактирование текстов из англоязычных источников, выделяются основные ошибки при переводе.

Тема 4. Перевод текстов в сфере здорового образа жизни.

В данном разделе рассматривается тема: "Перевод текстов в сфере здорового образа жизни", изучаются особенности тематически заданного гlosсария и рассматриваются тексты по заданной тематике с целью обозначения допустимых переводческих ситуаций, с которыми сталкивается переводчик; изучаются вопросы толерантности в переводе, этически правильно оформленного перевода, а также допустимые нормы эквивалентности. Также в данной теме изучаются тексты публицистического характера о здоровом образе жизни человека в разные периоды взросления, вводится и закрепляется терминологическая база, изучаются особенности тематически заданного гlosсария, связанного с повседневными привычками, рутинными активностями, а также модными тенденциями XXI века. Письменный перевод осуществляется посредством предпереводческого анализа текста, а также включает аннотирование, реферирование, редактирование текстов из англоязычных источников, выделяются основные ошибки при переводе.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net>

Кембриджский словарь - <https://dictionary.cambridge.org/?ysclid=mhm4bsggyl521401881>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>В качестве подготовки к практическому занятию по курсу "Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни" студентам необходимо внимательно прочитать основной и дополнительный теоретический материал, проверяя значение незнакомых терминов в глоссарии по теме, печатных и электронных лексикографических ресурсах. В ходе подготовки к практическим занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой. При этом учсть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Подготовить в требуемой устной или письменной форме основные пункты домашнего задания для последующего обсуждения в группе и контроля уровня знаний в ходе занятия. Готовясь к воспроизведению письменной речи по определенным темам курса, обращаться за методической помощью к преподавателю. Подготовить иллюстративно / сопроводительный / мультимедийный материал по необходимости.</p>
самостоятельная работа	<p>Учебный курс "Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни", в отличие от других образовательных дисциплин, имеет свои особенности: содержание речи на иностранном (английском) языке и осуществление переводческой деятельности на родной (русский) язык. Данный курс предлагается в качестве альтернативного изучения для расширения лингвистического и профессионального видения научного и практического знания; для формирования профессиональной компетенции. Поэтому, с одной стороны, необходимо овладеть различными языковыми средствами, соотносящимися с аспектами языка: лексическими, грамматическими, стилистическими, с другой, умениями в четырех видах речевой деятельности - чтение, письмо, говорение, аудирование - уметь эту речь произвести.</p> <p>Самостоятельная работа по курсу направлена на усвоение тех знаний, которые участвуют в формировании практических / речевых умений и навыков, что достигается только путем регулярного и длительного тренинга, т.к. изучение иностранного языка невозможно без интенсивной самостоятельной работы студента. В качестве задач самостоятельной работы студентов рассматривается следующее:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. стимулировать изучение иностранного языка; 2. сделать процесс изучения иностранного языка и связанного с ним перевода (письменного) более осознанным; 3. сформировать у студентов способность к самооценке своих языковых компетенций. <p>Данный курс предлагается в качестве альтернативного изучения для расширения лингвистического и профессионального видения научного и практического знания; для формирования профессиональной компетенции. Самостоятельная работа по курсу направлена на усвоение тех знаний, которые участвуют в формировании практических / речевых умений и навыков, что достигается только путем регулярного и длительного тренинга, т.к. изучение иностранного языка невозможно без интенсивной самостоятельной работы студента.</p> <p>Одним из условий эффективности самостоятельной работы является изучение специальной литературы как на английском, так и на русском языке. Для закрепления навыков студенты должны проявлять активность в процессе изучения других дисциплин, в частности - практики перевода. Неотъемлемым условием успешного освоения данной дисциплины является поддержание мотивации к овладению навыками перевода. Важным видом деятельности в рамках данного курса является освоение специальной терминологии как в процессе перевода, так и в процессе выполнения лексических упражнений. Также рекомендуется составление контрольного глоссария, включающего в себя 200 терминологических единиц по теме экология и ЗОЖ. Таким образом, работа по изучению</p>
зачет	<p>Методические рекомендации по подготовке к процедуре сдачи зачета по курсу "Перевод текстов в сфере экологии и здорового образа жизни".</p> <p>При подготовке к зачету после прочтения основного и дополнительного материала по теме необходимо изучить учебный контент, а именно: тщательно изучить глоссарии по темам, обращая внимание не только на перевод слов и выражений, но и на их фонетическое оформление с целью нахождения, распознавания и продуцирования в речи, выучить слова и выражения наизусть с переводом на русский язык и английский соответственно, повторить критерии определения функциональности стилей речи, виды письменного перевода; уметь рассказывать, выучив наизусть, материал теоретического и практического разделов курса. В случае затруднения с какими-либо языковыми явлениями, обратиться за разъяснениями к справочной литературе или преподавателю. Обращаясь за консультацией, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
*Б1.В.ДВ.17.01 Перевод текстов в сфере экологии и здорового
образа жизни*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода : в 2 книгах. Книга 1. Курс лекций / В. Н. Базылев. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2142417> (дата обращения: 01.02.2025). - Режим доступа: по подписке..

2. Базылев, В. Н. Теория перевода : в 2 книгах. Книга 2. Практикум / В. Н. Базылев. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2142416> (дата обращения: 01.02.2025). - Режим доступа: по подписке.

3. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills : Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 3-е изд. , стереотип. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html> (дата обращения: 01.02.2025). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова ; под ред. В. Н. Базылева. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2142428> (дата обращения: 01.02.2025). - Режим доступа: по подписке.

2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим временем до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунини. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html> (дата обращения: 01.02.2025). - Режим доступа : по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.17.01 Перевод текстов в сфере экологии и здорового
образа жизни

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полноту соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.